

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n^o 15 – JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

RECETA n. ° 15
JARABE
Ms. 05/17-05/26

شراب: يؤخذ بعد الأكل على طريق التفكهة ينفع بإذن الله عزّ و جلّ من ضعف المعدة و ضعف شهوة الطعام. صفته:

- من لحم السفرجل المنقى من بزره _____ رطلا.
 - و من عسالخ الكرم النية التي فيها حموضة _____ رطلا.
 - و من المصطكى
 - و بزر الرازيانج
- من كلّ واحد أوقية

يرضّ ما يجب رضّه و ينقع الجميع في ربع من الماء شديد الغليان ثمّ يرفع غدوة على نار لينة حتّى يذهب من الماء النصف فيصفّى و يضاف الى الصفو من السكر نصف و من خل الليم الصغير و من خل الحصوم من كلّ واحد رطلان يرفع الجميع على نار لينة حتّى يأتي شراباً محكماً و المأخوذ منه أوقيتين إلى ثلاث أواقي بثلاثة أمثاله من الماء.



RECETA n. ° 15

JARABE

Ms. 05/17-05/26

TRADUCCIÓN

Otro **jarabe**, que se toma tras la comida a modo de golosina y se indica (con el permiso de Dios Grande y Poderoso) en los casos de insuficiencia gástrica e inapetencia. Su receta es:

- *pulpa de membrillo*, limpio de pipas
 - *pámpanos verdes y agrios*
- } un arralde de cada uno.
- *almáciga*
 - *simiente de hinojo*
- } una onza de cada uno.

Lo que se haya de majar, se maja, y se deja en maceración todo en un cuarto de onza de agua hirviente, después se pone a fuego lento toda la mañana, hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtra y se añade a todo ello, medio arralde de *azúcar*, dos de *vinagre de lima pequeña* y otros dos de *vinagre de agraz de uvas*. Se pone todo a fuego lento, hasta que quede un jarabe excelente. Y deben tomarse de dos a tres onzas con tres veces su cantidad de agua.

Ms. pg. 5
RECETA n.º 15 (05/17-05/26)
JARABE

5

1 شته اطال ومن شراب الورد رطل واما خوذ من ذلك كل غبوه
 2 ص او قينين الي ثلاث او اقل بناله انا لها من مارقات انشا الله
 3 تعالي من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 4 فشراب الورد من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 5 البوار من المظلمة ومن البشامة من كل واحد نصف رطل بضعف
 6 العباد من الورد من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 7 واما خوذ من ذلك كل غبوه ص او قينين الي ثلاث او اقل بناله انا لها من مارقات انشا الله
 8 تعالي من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 9 يكون من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 10 بالفضيل وان اذكرت ذلك وصفة الشراب فشرب اثناعشر ويزيد رطل
 11 وشراب الورد من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 12 يوم روضه ويزيد الجوز ليله في ثلاثين رطل من ماء مغلي ويزيد غبوه
 13 على نارك ليله حتى يرب من الماء المنصف فيصفي ويضاف الي الصوف من
 14 من شراب الورد من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 15 شراب الورد من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 16 غبوه من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 17 من شراب الورد من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 18 من صنف المجدد ووضعت شهوة الطعام صفته من الورد المنصف الطنقي
 19 من بزره رطلان ومن عسل الحريم النيه التي فيها حمضه رطلان وشراب
 20 المصطكي ويزيد الزا رطلان من كل واحد او قيه يرض ما يجب روضه
 21 وينفع الجوز في روضه من الماء من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 22 ليله حتى يرب من الماء المنصف فيصفي ويضاف الي الصوف من
 23 من شراب الورد من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 24 كل واحد رطلان يرفع الجوز على نارك ليله حتى يرب شرابا
 25 من شراب الورد من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 26 من شراب الورد من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 27 من شراب الورد من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 28 من شراب الورد من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 29 من شراب الورد من شراب الورد من شراب الورد كل ينفع من ذلك كثر
 30 مشحوقين ويؤخذ منه على طريفة النكهة من ارضه يرضه ذراهم
 الي ما حول